

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение развития территорий



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Базовый татарский язык / перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке ФТД.Б.1

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: География и биология

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Гиниятуллина Л.М. , Салахова Р.Р.

Рецензент(ы):

Гиниятуллина Л.М. , Салахова Р.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Галиуллина Г. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института управления, экономики и финансов (отделение развития территорий):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Гиниятуллина Л.М. кафедра татарского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,
Liliya.Giniyatullina@kpfu.ru ; доцент, к.н. Салахова Р.Р. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Ruzilya.Salahova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Изучение татарского языка в русскоязычной аудитории направлено на достижение следующих целей:

1. Освоение лингвистических знаний о фонетических, орфоэпических, орфографических, лексико-грамматических, синтаксических нормах татарского литературного языка и речевого этикета, обогащение словарного запаса и расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для овладения устной и письменной речью на татарском языке, предусмотренных программой.
2. Формирование умений общаться на татарском языке в объеме программного материала; извлекать и преобразовывать необходимую информацию по видам речевой деятельности; опыта творческой деятельности, проектно-исследовательской работы в русле выбранной специальности.
3. Дальнейшее развитие и совершенствование речевой и мыслительной деятельности, речевых способностей студентов; умений и навыков, обеспечивающих владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения; готовности и способности к речевому взаимодействию и взаимопониманию; мотивации к речевому самосовершенствованию; профессиональной коммуникативной и социокультурной компетенции.
4. Воспитание толерантной языковой личности; сознательного отношения к языку как средству общения и получения необходимых знаний; понимания важности изучения татарского языка и потребности пользоваться им как средством обучения, познания, самореализации и социальной адаптации в обществе.
5. Применение полученных знаний и умений в собственной речевой практике.

Изучение предмета "Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке" направлено на достижение следующих целей:

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения.

Изучение дисциплины "Деловой татарский язык" направлено на достижение следующих целей:

1. Преодоление языкового барьера и развитие уверенной устной речи в ситуациях делового общения на татарском языке.
2. Формирование и развитие активного словарного запаса: речевые образцы, специальные термины и идиоматические выражения.
3. Улучшение понимания устной речи носителей татарского языка на слух, включая восприятие речи, передаваемой через медиа-носители (видео, аудио, конференц-связь и др.).
4. Знание этики делового общения, а также межкультурных особенностей при деловом общении на татарском языке.
5. Владение грамматическими нормами татарского языка, необходимыми для грамотного осуществления устных и письменных коммуникаций с деловыми партнерами.

6. Воспитание толерантной языковой личности; способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению татарского языка; сознательного отношения к языку как средству общения и получения необходимых знаний; понимания важности изучения татарского языка и потребности пользоваться им как средством обучения, познания, самореализации и социальной адаптации в обществе; развитие таких личностных качеств как культура общения, умение работать в коллективе.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.1 Факультативы" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 1, 2 семестры.

Дисциплина "Базовый татарский язык" относится к факультативному блоку дисциплин. Она направлена на практическое владение основными лингвистическими нормами татарского литературного языка.

Дисциплина "Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке" относится к факультативному блоку дисциплин. Она ориентирована на формирование навыка перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Дисциплина "Деловой татарский язык" относится к факультативному блоку дисциплин. Освоение курса "Деловой татарский язык" необходимо для продолжения изучения татарского языка в рамках дисциплины "Татарский язык".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность логически верно выстраивать устную и письменную речь;
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	способность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания;
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способность выявлять и использовать возможности региональной культурной образовательной среды для организации культурно-просветительской деятельности;
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;
ОК-14 (общекультурные компетенции)	готовность к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям;
ОК-16 (общекультурные компетенции)	способность использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способность понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности базовыми культурными ценностями, современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества;
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способность понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности базовыми культурными ценностями, современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества;
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	способность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания;
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	способность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате освоения дисциплин "Базовый татарский язык", "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке"

- основные лингвистические (орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические, пунктуационные) нормы татарского языка;
- значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), связанных с тематикой обучения татарскому языку в вузе;
- особенности структуры простых и сложных предложений;
- общие и специфические элементы татарского и русского языков в объеме ситуаций общения, предусмотренных настоящей программой;
- особенности образа жизни, быта, культуры, истории татарского народа; роль в его развитии деятелей науки, культуры, искусства и литературы; его место в общероссийском, мировом социокультурном пространстве.

В результате освоения дисциплины "Деловой татарский язык"

- грамматические особенности письменной и устной деловой коммуникации на татарском языке;
- лексические особенности делового общения, включая освоение речевых шаблонов и штампов на татарском языке;
- риторические приемы, используемые в презентациях и выступлениях на татарском языке;
- нормы речевого этикета;
- как проводить деловые переговоры на татарском языке;
- как проводить совещания и собрания на татарском языке;
- особенности составления деловых документов на татарском языке;
- необходимость и важность владения татарским языком для социальной адаптации в условиях РТ.

2. должен уметь:

В результате освоения дисциплин "Базовый татарский язык", "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке"

по видам речевой деятельности:

Говорение

- начать, вести (поддерживать) и заканчивать диалог в стандартных ситуациях общения, опираясь на бытовую тематику и усвоенный лексико-грамматический материал;
- рассказать о себе, своих планах, своей семье, друзьях и товарищах;
- расспрашивать собеседника и отвечать на его вопросы, обратиться с просьбой, отвечать на предложение собеседника согласием или отказом;
- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выражать свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения.

Аудирование

- понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала;
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;

Чтение

- использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
- ориентироваться в содержании иноязычного текста.

Письменная речь

- создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;
- обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

В результате освоения дисциплины "Деловой татарский язык"

(по видам речевой деятельности):

Аудирование

- понимать в деталях сообщения, касающиеся профессиональной деятельности обучаемого, если сообщение построено ясно, логично и на литературном языке;
- понимать телефонные разговоры общеделовой тематики, интервью и т.д.;
- понимать переговоры и обсуждения профессиональных тем по специальности обучаемого;
- уметь пользоваться различными приемами для достижения полного понимания содержания, такими как прослушивание основных моментов, обращение к контексту и т.д.

Говорение

- уметь давать точное и подробное описание общеделовых и профессиональных проблем;
- уметь обобщать письменные сообщения, презентации, интервью, переговоры, обсуждения профессиональных вопросов, содержащих различные мнения, аргументы и комментарии;
- уметь объяснить точку зрения по важному профессиональному вопросу, раскрывая достоинства и недостатки различных вариантов его решения;
- уметь высказывать предположения относительно решения данного вопроса и возможного развития событий;
- уметь свободно начать деловой контакт, поддержать и завершить его, выступая успешно и в роли слушающего, и в роли говорящего;
- уметь довольно уверенно обмениваться подробной общеделовой и профессиональной информацией при контактах с деловыми партнерами;
- уметь принимать активное участие в полуофициальных беседах на различную тематику, выражать свое мнение, четко высказывать свою точку зрения, гипотезу и реагировать на неё.

Чтение

- читать профессионально ориентированные тексты с пониманием основного содержания (назвать тему, основную мысль, выделять наиболее важные факты и др.);
- выразительно читать диалоги на различные ситуации общения;
- выборочно читать интересующую информацию.

Письменная речь

- обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного делового общения;
- составлять деловые документы на татарском языке.

3. должен владеть:

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.
- способность использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:
 - успешного и более комфортного взаимодействия в различных ситуациях общения с носителями языка;
 - совершенствования коммуникативных способностей; развития готовности к речевому взаимодействию, межличностному общению;
 - активного участия в социально-экономической жизни республики;
 - полного осознания места и роли родного и татарского языков в поликультурном языковом пространстве.

- понимать татарскую речь и поддерживать разговор;
- применять полученные знания при решении профессиональных задач.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре; зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

- 86 баллов и более - "отлично" (отл.);
- 71-85 баллов - "хорошо" (хор.);
- 55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);
- 54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Роль и место татарского языка в полилингвальном и поликультурном обществе.	1	1	0	2	0	
2.	Тема 2. Я и моя семья. Семейные традиции. Личный бюджет и бюджет семьи. Дни рождения. Домашние заботы.	1	2-3	0	4	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Жилище. Жизнь в общежитии. Продукты питания, национальные блюда. Сервировка стола и основные предметы. Национальная одежда и обувь.	1	4-5	0	4	0	устный опрос презентация домашнее задание
4.	Тема 4. Город. Столица. Улицы города. Достопримечательные места. Городской транспорт.	1	6-7	0	4	0	творческое задание контрольная работа
5.	Тема 5. Человек. Здоровье и его охрана. Здоровый образ жизни. Спорт.	1	8-9	0	4	0	письменная работа домашнее задание
6.	Тема 6. Основные принципы перевода.	2	1	0	2	0	
7.	Тема 7. Словари. Использование словарей в процессе перевода.	2	2	0	2	0	письменная работа
8.	Тема 8. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов.	2	3	0	2	0	творческое задание контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.	2	4-5	0	4	0	устный опрос домашнее задание
10.	Тема 10. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха	2	6-7	0	4	0	домашнее задание
11.	Тема 11. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.	2	8-9	0	4	0	реферат
12.	Тема 12. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.	3	1-2	0	2	0	домашнее задание
13.	Тема 13. Знаменитые татарские деятели искусства	3	2	0	4	0	устный опрос
14.	Тема 14. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.	3	3-5	0	2	0	творческое задание
15.	Тема 15. Знаменитые татарские писатели, драматурги	3	5	0	4	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
16.	Тема 16. Казань тысячелетняя. Что можно показать гостям? Проблемы урбанизации. Городской транспорт. Культурно-просветительские учреждения, гостиницы. На вокзале. В аэропорту. В супермаркете. В ресторане.	3	6-9	0	2	0	реферат
17.	Тема 17. Знаменитые татарские поэты	3	9	0	4	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			0	54	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Роль и место татарского языка в полилингвальном и поликультурном обществе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Законы "О языках народов Российской Федерации", "О языках народов Республики Татарстан", Государственная программа Республики Татарстан по реализации закона ?О языках народов Республики Татарстан? и последующие нормативно-правовые акты

Тема 2. Я и моя семья. Семейные традиции. Личный бюджет и бюджет семьи. Дни рождения. Домашние заботы.

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Активная лексика: Я и моя семья эти, эни, эби, бабай, кардеш, туганнан туган, бертуган, дөү эти, дөү эни, апа, абый кияү, келеш, эне, сеңел, ул, кыз, онык, оныкчык, хатын, ир, игезек, аерым; юмарт, саран, ялгыз, олы, өлкән, яшь, карт, бердәнбер Семейные традиции хатын, ир, туй, өй туге, кияүдә, өйлән-, кияүгә чык(г)-, гомер ит-, яшә, уртаклаш-, аңлаш-, килеш-; дус, бердәм, итагатыле, үзара Личный бюджет и бюджет семьи акча, хезмәт хақы, бурыч, бурычка бир-, бурычка ал-, түләүле, түләүсез, (акчаны) белеп тот-, шарт, өстә-, үтә-, айлык, еллык, туклан-, очрак, карамастан; керем, чыгым, кыйммәт, арзан, табыш, көнкүреш кирәк-яраклары, исәп-хисап, данә, жит-, өстә- Дни рождения тантана, кичә (вечер), яшь, ел, холык, ту-, үс-, тәрбиялә-, тул-, камилләш-, гомер ит-, балигъ бул-, теләк телә-, үт-, бәйрәм ит- Домашние хлопоты чүкеч, кадак, как(г)-, кайчы, пычак, бор-, такта, бәйләз-, чик(г)-, энә, хужа, хужабикә, хужалык, кер ю-, идән ю-, тузан сөрт-, (өй) жыештыр-, ашарга пешер-, савыт-саба ю- 2. Фонетический материал Практическое владение основными фонетическими особенностями татарского языка (сингармонизм и его виды ? небная и губная гармонии); типические варианты ассимиляции согласных; озвончение глухих согласных в интервокальной позиции; элизия). Отработка произношения специфических фонем татарского языка. Знание об особенностях постановки словесного ударения в татарском языке (правильная постановка ударения на глаголы, имена прилагательные, наречия, местоимения в отдельных грамматических формах). 3. Грамматический материал Отсутствие категории рода в татарском языке и ее обозначение отдельными лексическими единицами. Категория падежа, числа, принадлежности у имен существительных. Разряды имен числительных, не принятие аффикса множественного числа имен существительных рядом с количественными числительными. Постпозитивное положение послелогов и послеложных слов в татарском языке. Спряжение глаголов изъявительного наклонения. 4. Работа по видам речевой деятельности Упражнения на аудирование, составление диалогов и монологов, чтение текстов; письменное выполнение упражнений.

Тема 3. Жилище. Жизнь в общежитии. Продукты питания, национальные блюда. Сервировка стола и основные предметы. Национальная одежда и обувь.

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Активная лексика Жилище. Жизнь в общежитии тор-, яшә-, урнаш-, үзәк, фатир, өй, йорт, тулай торак, кат, бүлмә, бүлмәле, ике, өч кешелек бүлмә, йокы бүлмәсе, кунак бүлмәсе, юыну бүлмәсе, алгы бүлмә, уңайлыklar, уен коралы, түшәм, идән, жиһаз, өстәл, урындык, карават, киштә, элгеч, ишек; иркен, якты, озынча, гомуми, түгәрәк, төрле, уң як, сул як, урта, ас, өө, ян, кырый Продукты питания жиләк-жимеш, алма, чия, карлыган, жир жиләге, каен жиләге, кура жиләге, груша, яшелчә, суган, кишер, чөгендер, кабак, борчак, кыяр, кавын, карбыз, икмәк, күмәч, шикәр, чәй, конфет, минераль су В столовой Аш, токмачлы аш, кәбестә ашы, токмач, бәрәңге, ботка, тары боткасы, карабодай боткасы, дөге боткасы, солы боткасы, балык, ит, тавык ите, сыер ите, тоз, борыч, май, каймак, эремчек, казылык, кайнатма, ярма, алма пироги, пылау, кесәл, иртәнге аш, кәндезге аш, кичке аш, йомырка, әдәплә, тук, ач, суын-, туклан-, түл-, сайла- - Ашыгыз тәмле булсын! - Рәхмәт! Национальные блюда токмачлы аш, пәрәмәч, бөлеш, вак бөлеш, чәкчәк, өчпочмак, кыстыбый, кош теле, пәхләвә, гөбәдия Сервировка стола и основные предметы эскәтер, тастымал, салфетка, ваза, чөнечке, кашык, пычак, аш тәлинкәсе, өлеш тәлинкәсе, ипи савыты, тоз савыты, борыч савыты Одежда и обувь. Национальная одежда и обувь өс киеме, күлмәк, итәк, чалбар, костюм, кышкы пальто, тун; баш киеме, түбәтәй, кәләпүш, эшләпә, яулык, калфак, шәл; аяк киеме, итек, киез итек, читек, туфли; йон, ефәк, мамык, ситсы; тек(г)-, чик(г)-, бәйлә-, ки- 2. Фонетический материал - отработка произношения специфических фонем татарского языка; - умение произносить правильной интонацией простых и сложных, повествовательных, вопросительных, повелительных и побудительных предложений; - правильная постановка ударения в глаголах повелительного наклонения; - интонация вежливой просьбы, ответа на нее и благодарности. 3. Грамматический материал Практическое усвоение применения имен прилагательных в речи, способов их образования, категорий сравнения, их правописания. Несогласованность (неизменение) имен прилагательных и имен числительных с именами существительным и в числе и в падеже (в отличие от русского языка). Знание об особенностях изменения по падежам личных и указательных местоимений. Образование причастий прошедшего, настоящего и будущего времен. Практическое усвоение аналитических и синтетических форм сложноподчиненных предложений. Умение строить речь с учетом того, что в татарском языке синтетические придаточные предложения всегда предшествуют главному. 4. Работа по видам речевой деятельности Упражнения на аудирование, составление диалогов и монологов, чтение текстов; письменное выполнение упражнений.

Тема 4. Город. Столица. Улицы города. Достопримечательные места. Городской транспорт.

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Активная лексика башкала, истәлекле урын, бина, мәчет, манара, чиркәү, үзәк, сарай, кунакханә, иске, яңа, якын, ерак, таныш, йөр-, тукта-, тукталыш, жәяү, һәйкәл, вокзал, күпер, күргәзмә, архитектура корылмасы, кибет, мәйдан, күл, елга, урам, тыкрык, бистә 2. Фонетический материал Практическое владение основными типами слогов в татарском языке. Умение правильно разделить на синтагмы татарскую речь и найти слово, на которое падает логическое ударение в предложении. Умение правильно ставить ударения в сложных, составных и парных словах. 3. Грамматический материал Смысловые особенности временных форм изъявительного наклонения глагола. Отсутствие категории вида в татарском языке и ее обозначение различными формами. Неизменение имен существительных по числам рядом с количественными числительными. Практическое владение особенностями связи слов в предложении; средствами подчинительной и сочинительной связи. Умение строить речь с учетом той особенности повествовательного предложения в татарском языке, что оно заканчивается сказуемым. 4. Работа по видам речевой деятельности Упражнения на аудирование, составление диалогов и монологов, чтение текстов; письменное выполнение упражнений.

Тема 5. Человек. Здоровье и его охрана. Здоровый образ жизни. Спорт.

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Активная лексика Человек. кеше, кеше эгъзалары, гәүдә, баш, маңгай, күз, керфек, колак, борын, авыз, теш, бит (йөз), йөрәк, ашказаны, бавыр, бөөр, үпкә, муен, кул, бармак, тез башы, аяк, арка, үкчә Здоровье и его охрана. Здоровый образ жизни хастаханә, шифаханә, даруханә, табиб, шәфкать туташы, сәламәтлек, яхшы (начар) хис ит-, күңел болган-, баш (колак, тамак) авырт-, кан басымы, үпкә шеш-, йөткер-, ютәллә-, тирлә-, диагноз куй-, авыру, температураны үлчә-, анализлар тапшыр-, терел-, аш алдыннан, аштан соң, дару, төнәтмә Спорт спорт төре, спортчы, ярыш, хөкемдар, милли көрәш, көрәшче, жиңүче, Олимпия уеннары, урын, алтын (көмеш, бронза) медаль, шөгыйльлән-, яула-, чаңгы шу-, тимераякта шу- 2. Фонетический материал Умение отличить основные фонетические особенности в татарском и русском языках. 3. Грамматический материал Употребление некоторых имен существительных в единственном числе в значении множественного числа (чәч, керфек, үпкә). Условное наклонение глагола. Залогии глаголов. Вопросительные местоимения. Употребление предикативных слов с глаголами в инфинитивной форме (барырга тиеш, мөмкин, ярый). Расположение ремы ? новости сообщения ? перед сказуемым. Умение выразить одну и ту же мысль разными синтаксическими моделями. Умение употреблять в речи междометий, сравнивая их с русскими эквивалентами. 4. Требования к лексическому усвоению речи Практическое усвоение лексических и фразеологических единиц по ситуациям общения. Знать и правильно употреблять в речи заимствованные слова. Знать основные способы словообразования в татарском языке (продуктивные аффиксы образования имен существительных, имен прилагательных и глаголов; сложные, составные, парные слова, аббревиатура). Уметь отличить антонимы, синонимы, омонимы и уместно употреблять их в речи. Умение пользоваться словарями. Умение разъяснить значения косвенных выражений, лексических единиц. 5. Работа по видам речевой деятельности Упражнения на аудирование, составление диалогов и монологов, чтение текстов; письменное выполнение упражнений.

Тема 6. Основные принципы перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Факторы, влияющие на специфику письменного перевода Понятие перевода. Перевод как межъязыковой коммуникации. Методы и способы письменного перевода Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, причастие, деепричастие). Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Прагматическая адаптация оригинального текста. Перевод фразеологизмов. Перевод неологизмов. Перевод татарских и русских многозначных слов Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).

Тема 7. Словари. Использование словарей в процессе перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Подача химической и биологической лексики в современных словарях татарского языка. Биологический русско-татарский толковый словарь(10000 слов) Формирование навыков работы с русским текстом по специальности с целью его перевода на татарский язык.

Тема 8. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лексика: башлангыч, тулы, тулы булмаган, һөнәри, фәнни тикшерү, катгый, ачык, ышанычлы, тәҗрибәле, төрле, шәхси, ярымшәхси, гомуми, аз(рак), мөһим, җитди, катлаулы, икътисади, җитәрлек, җитеп бетмәгән, бердәм, махсус, әхлаклы, мәҗбүри, дәүләти булмаган, рухи, теләгән, түләүле, аз күләмле, түбән, түзә алмаслык, каты, таләп ителмәгән, характерный торган, алга киткән, укыт; Башлан-, дөвам ит-, бирел-, хокук бир-, хокукка ия, күтәр-, була ала, түлән-, үзгәр-, урын ал-, үзәкләштерел-, йөри башла-, ал-, барлыкка кил-, тәшкил ит-, ярдәм ит-, өйрән-, аңлаш-, сөйләш-, ярат-, китер-, ярдәм күрсәт-, башкар-, чакырыл-, үтә-, тудырырга тырыш-, тәмин ит-, юнәлтел-, үткәрел-, куел-, белдерел-, кал-, керә алалар (могут поступить), күчәргә (переходить), таныл-, тыел-, тарал-, кабул ит-, басым яса-, оеш-, бәялә-, кызыксындыр-, исәплә-, калыш-, катнаш-, аңлатыл-, күзәтел-, бәйлә-, китер-, кыенлаш-; Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение; ударение глаголов, ударение в сложных глаголах; специфический звук ?гамза?; ударение в составных словах; ударение послелогов и послеложных слов. Грамматические особенности перевода: функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н-, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (?ала/?алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов; перевод составных (тезмә) слов; перевод наречий (образа действия, времени). Виды речевой деятельности: чтение и перевод текстов об образовательной системе Татарстана и России; монологи о дошкольном, начальном, среднем, полном общеобразовательном, высшем образовании; диалог по теме: ?Проблемы студентов?. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, научно-популярный текст.

Тема 9. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексика: рәсем яса-, укы-, яз-, кабатла-, өйрән-, җавап бир-, аңлат-, тыңла-, башлан-, укыт-, өйрәт-, аңла-, чиш-, әзерлә-, ал-, тапкырла-, искә төшер-, сыз-, ятла-, тәржемә ит-, дөвам ит-, чакыр-, яп-, куллан-, бүл-, куш-, оныт-, уйлан-, җиткер-, күчереп яз-, файдалан-, ятла-, бөхәсләш-, фикер йөрт-, фикерлә-, тынычлан-, куллан-, хәл ит-, бүлдер- (-мә), ярат-, сагын-, очраш-, дуслаш-, аралаш-, шатлан-, борчыл-, тырыш-; тәмамла бай тарихлы, борынгы, кәгазь, шагыйрь, язучы, шигырь, мөгаллим, тәҗрибәле, укытыла, осталык, казу эшләре, төрки телләр, татар теле, рус теле, җыр, тарих, рәсем, инглиз теле, төрек теле, гарәп теле, әдип, нигез салына, җитәкчелегендә, конкурстан узу, укырга керү, студент булу, фән белән кызыксыну, конференцияләрдә катнашу, уңышлы тәмамлау, көндөзгә бүлек, Дидактический материал по специальности. Фонетика: фонетическая отработка; интонации при утвердительных предложениях, перечислении. Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числе; перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Виды речевой деятельности: чтение и перевод текстов?Татар дәүләт гуманитар-педагогика университеты?; ?Казан ? студентлар шәһәре?; монологи: ?Минем хыялым?, ?Минем көндәлек режим?; диалог ?Яраткан һәм яратмаган дәрәсләр?; прослушивание аудиотекста о своем факультете; сочинение ?Минем булачак һөнәрем?. Тематика переводимых текстов: научно-популярный текст, технический текст.

Тема 10. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха
практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексика: сәяхәт, экскурсияләр бюросы, автовокзал каршында, юлчы, хыял, сайла, хыяллан, озат, ышан, туристик маршрут, юллама, профсоюз оешмасы, тәкъдим, оештыручы, чагыштыр, гаиләләләр өчен, юллама бәясе, ике тапкыр ашау, кунакханәдә яшәү, сәяхәт ит-, самолет белән оч-, поезд, автобус белән бар-, мөмкин булса, түбәндәге (аскы) урын, берсекөнгә, соңга кал-(-ма), тәмәке тартучылар вагоны, чит ил, курорт; бөтенләй, шактый, буенда, шунда, басма (мостик), буйлап, уз-, хәрәкәт ит-, шулай, инглиз, кытай, гарәп, багышла, тылсымлы, төбәк, чагыл, жыйнак, корылма, күңел ач-, ял ит-, буш урын, бөркү, трамвайга утырырга кирәк, санаторий, диңгез, жиләккә йөр-, күлдә балык тот-, су кер-, гөмбөгә бар-, яхшы ял итүегезне телим, болын, аерым түләү, ау өчен кирәк-яраклар, махсус кибет, шифалану, дөвалану, ял йорты, ял сәгатьләре, диңгез буенда; тамашачы, яңа спектакль, актерларның уены, балетта катнашырга, тамашачылар соравы буенча, сәхнәгә чыгарга, театрга йөрергә, опера театры солисты, комедия куярга. Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение, ударение в глаголах будущего времени, глаголов условного наклонения; интонация переспроса, вежливой просьбы, ответа, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст.

Тема 11. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексика: күпмилләтле, күпчелек, яр (берег), көрәштәш, билге (знак), кабул ит-, көч, жәмгыять, икътисад, сәясәт, мәдәният, хөкүмәт, үсеш ал-, шәхес, хәрби, киңәшче, эшкуар, эшмәкәр, ижтимагый, икътисади, халыкара, сәяси, фәнни, мәдәни, хокук, игълан ит-, идарә ит-, тигез хокуклы, атал-, сурәтлән-, мул, мөстәкыйль, билгеле, димәк, эз, күрсәт-, төп, милләт, озынлык, житештереп, өлкә, чыгар-, гомуми, очрат-, таныштыр-, чор, артык, төзел-, яшәеш, килеш-, бәйләнеш, төгәл, сана-, югары сыйфатлы әйберләр, матди, чимал, ягулык, чара, бурыч (долг), күпләп сату, тупла-, арадашлык ит-, тәртипкә сал-, кыйммәтлән-, акча керт-, әйләнеш, турыдан-туры, төньяк-көнбатыш, көньяк-көнбатыш, төньяк-көнчыгыш, көньяк-көнчыгыш, багланыш, Согуд Гарәбстаны, Гарәп Әмирлекләре, Мәрмәр диңгезе, Һиндстан, Кытай, вәкилле, Берләшкән милләтләр оешмасы, Мисыр, Төркия, Америка Кушма Штатлары, фарсы, яһүд, тора-бара, дәлиллә-, ата- (назови); Башкортостан, Чувашстан, Мари Эл, чиктәш, урнашу, үзенчәлек, билгелә-, туфрак, өске, катлам, табигать, халык хужалыгы, китер-, чакрым, сузылган, якынча, тигез, тыгыз бәйләнештә, йөк, ташу, эзер, житкерү, тәэмин ит-, металл эшкәртү, тышкы бәйләнешләр, гармонияле рәвештә, намус иреге. Фонетика: фонетическая отработка; чередование согласных; произношение заимствованных слов; произношение специфических татарских звуков; интонация восхищения, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов. Перевод текстов: ?Татарстан Республикасы?, ?Татарстан Республикасының географик урыны нәм икътисади хәле?, ?Чит илләрдәге татарлар?. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст.

Тема 12. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Грамматика: Единственное и множественное число имен существительных; категория принадлежности; изафетные сочетания; имя числительное; количественные, порядковые, разделительные, собирательные, приблизительные, дробные числительные; правописание числительных; личные, вопросительные, притяжательные местоимения; склонение личных местоимений; падежи; склонение существительных с принадлежностью; имена прилагательные, их образование; степени сравнения имен прилагательных; изъявительное наклонение глагола: настоящее, прошедшее и будущее время (положительная и отрицательная формы); спряжение глаголов; отрицательная частица түгел, вопросительная частица -мы/-ме; строй татарского предложения.

Тема 13. Знаменитые татарские деятели искусства

практическое занятие (4 часа(ов)):

Ознакомление сведениями о жизни и деятельности видных татарских деятелей искусства (артистов, певцов, художников, композиторов и т.д.) Софья Гобәйдуллина ? мәшһүр татар композиторы Софья Гобәйдулина 1931 елның 24 октябрдә Чистай шәһәрдә дөнъяга килә, ә балачагы һәм яшьлеге Казан шәһәрдә үтә. Мәктәпне тәмамлап, Казан консерваториясенә фортепьяна бүлегенә укырга керә. Монда ул Салих Сәйдәшев, Нәжип Жиянов, Альберт Леман, Семен Казачков, Леопольд Лукомский кебек зур талантлы укытучылардан белем ала. 1954 елда Софья Гобәйдуллина Мәскәүгә күченә һәм шунда ук консерваторияне дә бетерә. Шул ук елларда ул документаль, нәфис, мультипликацион фильмнарда музыка яза: ?День ангела?, ?Маугли?, ?Анна Голубкова?, ?Чучело?, ?Кошка, которая гуляет сама по себе? һ.б. 1969-1970 елларда Мәскәү эксперименталь электрон көйләр студиясендә эшләп ала, 1975 елда ?Астрея? группасы белән бергә эшли. 1992 елда композитор Алманиягә-Альпен-Унтерглитде шәһәрнә күченеп яши башлый. Софья Гобәйдуллина күптөрле илкүләм премияләргә ия булган шәхес, композиторның исеме бөтен дөнъяга да билгеле. Алмаз Монасыпов Алмаз Монасыпов- татар композиторы, Татарстан һәм Русиянең атказанган сәнгать эшлеклесе, Г.Тукай исемендәге Дәүләт бүләге лауреаты. Ул 1925 елның 11 июлдә Казанда туа. Башта ул музыка мәктәбдә, аннары училищедә(Р.Л.Поляковның виолончел классында) укый. 1943 елда ул фронтка китә. Сугыштан соң А.Монасыпов Казан дәүләт консерваториясенә укырга керә. Аеы профессор А.Брунның виолончел классы буенча, А.С.Леманның композицияклассы буенча, укып тәмамлый. Уку елларында ул скрипка өчен романс һәм җырлар яза. 1959 елдан ул М.Жәлил исемендәге опера һәм балет театрында дирижер, 1964 елда аспирантура тәмамлап, консерваториядә композиция классы укытучысы булып эшли. 1972 елдан композитор Мәскәүдә яши. Алмаз Монасыпов ? музыканың күп кенә жанрларында иҗат итүче композитор. Ул ? җырлар, романслар, симфонияләр, камера-вокал, эстрада һәм театр өчен язылган әсәрләр Монасыпов 1963 елда Беренче симфониясен яза. Икенчесендә ? Муса Жәлил симфониясендә ? ул шагыйрьнең батырлыгын һәм трагик язмышын сурәтли. 1974 елда ул 3 симфония яза, 1980 елда 4 симфониясенә премьерасын күрсәтә. ?Тукай аһәңнәре? дигән әсәрен композитор вокал-симфоник поэма дип билгели. Композиторның һәрбер симфоник әсәре аның заман турындагы тирән уйланулары нәтижәсе. Хәзерге музыкаль техник алымнардан ул үзенә темасына яраклыларын сайлап ала белә.

Тема 14. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Грамматика: Повелительное, желательное и условное наклонения глагола (положительная и отрицательная формы); залого глаголов; вспомогательные глаголы; послелоги и послеложные слова; указательные местоимения, их склонение; образование причастий и деепричастий (положительная и отрицательная формы); сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Тема 15. Знаменитые татарские писатели, драматурги

практическое занятие (4 часа(ов)):

Ознакомление творчеством татарских писателей, драматургов. Туфһан Абдуллович Минһүллин (тат. Туфһан Габдулла улы Миңһүллин; 1935?2012) ? известный татарский советский и российский драматург, прозаик, публицист и общественный деятель, почетный гражданин города Казань. Родился 25 августа 1935 года в деревне Большое Мереткозино (ныне Камско-Устьинского района Татарстана). В 1952 году окончил среднюю школу. 1956?1961 годы ? учёба в Театральном училище имени М. С. Щепкина в Москве. В 1961?1964 годах работал актёром в Мензелинском академическом театре, одновременно продолжал заниматься драматургией В 1962 году в Мензелинском академическом театре была принята к постановке его комедия ?Люди нашего села?. В том же году Татарским Государственным Академическим театром имени Г. Камала была осуществлена постановка его пьесы-сказки ?Азат? (Свободный). В 1964?1967 ? работал редактором на Казанской телестудии, одновременно выполняя обязанности литсотрудника в журнале ?Чаян? (Скорпион). С 1968 года профессионально занимался литературной деятельностью. 1975?1977 годы ? учёба на Высших литературных курсах в Москве. 1984?1989 годы ? председатель правления СП ТАССР. Народный депутат СССР (1989?1991), член ВС СССР.

Тема 16. Казань тысячелетняя. Что можно показать гостям? Проблемы урбанизации. Городской транспорт. Культурно-просветительские учреждения, гостиницы. На вокзале. В аэропорту. В супермаркете. В ресторане.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Грамматика: Инфинитив и имя действия (положительная и отрицательная формы); неопределенные и определительные местоимения; наречия; формы глагола, выражающие возможность-невозможность; парные слова; составные слова; знаки препинания при однородных членах; союзные слова; частицы; модальные и предикативные слова; междометия; звукоподражательные слова; глагольные формы, выражающие степень или характер выполнения действия.

Тема 17. Знаменитые татарские поэты

практическое занятие (4 часа(ов)):

Ознакомление творчеством знаменитых татарских поэтов. МУСА ЖӘЛИЛ 1939 елда Муса Жәлилне Татарстан Язучылар берлегенәң житәкчесе итеп сайлылар. Сугышка кадәрге елларда шагыйрь бик күп шигырьләр, жырлар, ?Хат ташучы? поэмасын, ?Алтынчәч?, ?Илдар? исемле опера либреттоларын яза. Бөек Ватан сугышы башлану белән, ул үзен фронтка жиберүләрен сорый. Аның үтенече канәгатьләнделә. Ләкин 1942 нче елның жәендә Волхов фронтында, дошман чолганышында калып, авыр яраланган хәлдә, фашистлар кулына әсирлеккә элгә. Әнә шулай аның лагерь тормышы башлана. Шагыйрь әсирлектә дә көрәшне туктатмый. Яшерен оешмага керә, аның житәкчеләреннән берсе була, бик күп әсирләр белән лагерьдан качу һәм партизаннарга барып кушылу ниятен тормышка ашырырга уйлый. Бер хыянәтче аларның серләрен фашистларга хәбәр итә. Шуннан соң Жәлилне һәм аның иптәшләрен Берлиндагы Моабит төрмәсенә ябалар. Шагыйрь анда да туган иленә тугрылыклы булып кала. Искиткеч рухи ныклык күрсәтә. Үлем жәзасы көтеп торганда да, туган илгә, халыкка тирән мэхәббәт белән сугарылган, фашистларга көчле нәфрәтен белдергән шигырьләр язып, аларны үзе ясаган кечкенә дәфтәрләргә теркәп бара. Жәлилнең әсирлектә язган шигырьләре бөтен дөньяга билгеле. Татарстанга аның ике дәфтәре кайтты. Аларны бөтен дөньяда ?Моабит дәфтәрләре? дигән исем белән беләләр. Беренче дәфтәренә Муса Жәлилнең алтмыш шигыре теркәлгән һәм дәфтәрнең соңгы битенә васыять язылган:

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Я и моя семья. Семейные традиции. Личный бюджет и бюджет семьи. Дни рождения. Домашние заботы.	1	2-3	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
3.	Тема 3. Жилище. Жизнь в общежитии. Продукты питания, национальные блюда. Сервировка стола и основные предметы. Национальная одежда и обувь.	1	4-5	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к презентации	2	презентация
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Город. Столица. Улицы города. Достопримечательные места. Городской транспорт.	1	6-7	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
				подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Человек. Здоровье и его охрана. Здоровый образ жизни. Спорт.	1	8-9	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	2	письменная работа
7.	Тема 7. Словари. Использование словарей в процессе перевода.	2	2	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
8.	Тема 8. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов.	2	3	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
				подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
9.	Тема 9. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.	2	4-5	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
10.	Тема 10. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха	2	6-7	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
11.	Тема 11. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.	2	8-9	подготовка к реферату	4	реферат
12.	Тема 12. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.	3	1-2	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
13.	Тема 13. Знаменитые татарские деятели искусства	3	2	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
14.	Тема 14. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.	3	3-5	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
15.	Тема 15. Знаменитые татарские писатели, драматурги	3	5	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
16.	Тема 16. Казань тысячелетняя. Что можно показать гостям? Проблемы урбанизации. Городской транспорт. Культурно-просветительские учреждения, гостиницы. На вокзале. В аэропорту. В супермаркете. В ресторане.	3	6-9	подготовка к реферату	6	реферат
17.	Тема 17. Знаменитые татарские поэты	3	9	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация учебной дисциплины "Базовый татарский язык" требует наличия учебного компьютерного кабинета.

Технические средства обучения: ноутбук, интерактивная доска, видеопроектор.

Освоение дисциплины "Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В частности, выполнение ряда практических заданий с использованием аудио- и видеоматериалов.

Реализация учебной дисциплины "Деловой татарский язык" требует наличия учебного компьютерного кабинета.

Технические средства обучения: ноутбук, интерактивная доска, видеопроектор.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Роль и место татарского языка в полилингвальном и поликультурном обществе.

Тема 2. Я и моя семья. Семейные традиции. Личный бюджет и бюджет семьи. Дни рождения. Домашние заботы.

домашнее задание , примерные вопросы:

Индивидуальное чтение профильного текста и краткое изложение содержания прочитанного на русском языке. Коммуникативные задания 1. Поздоровайтесь с собеседником по-татарски. 2. Уточните, хорошо ли он говорит по-татарски. 3. Поинтересуйтесь, кто он (она), откуда он (она), чем занимается, сколько ему (ей) лет, есть ли у него (у нее) семья, дети, живы ли родители, много ли у него (у нее) родственников. 4. Побеседуйте с другом о том, куда он ездил в воскресенье. 5. Познакомьтесь с незнакомым человеком. 6. Спросите у знакомого, есть ли у него машина. Спросите номер машины. 7. Поинтересуйтесь у своего нового знакомого, есть ли у него телефон, какой у него номер. 8. К вам пришел друг. Пригласите его пить чай. 9. Спросите у друга, какие татарские блюда ему нравятся. 10. Спросите в магазине, сколько стоит молоко (хлеб, булка, масло, сметана, мясо, рыба, конфеты, колбаса, печенье, соль, спички и т.д.). 11. Позвоните другу и спросите, что он делал вчера. 12. Вы пришли в магазин. Расскажите о том, какие отделы вы посетили, какие покупки вы сделали. 13. Расскажите о своем походе в музей. 14. Попросите друга, чтобы он купил лекарство от головной боли. 15. Вы плохо себя чувствуете. Вызовите врача на дом. 16. Спросите у прохожего, где находится ближайшая аптека. 17. Вас интересует, какое лекарство надо пить при болях в желудке. 18. Спросите у друга, занимается ли он спортом. 19. Поинтересуйтесь, какими видами спорта занимаются студенты. 20. Расскажите гостю о достопримечательностях вашего города.

Тема 3. Жилище. Жизнь в общежитии. Продукты питания, национальные блюда. Сервировка стола и основные предметы. Национальная одежда и обувь.

домашнее задание , примерные вопросы:

Составление небольшого текста по образцу текста, прочитанного и переведенного на уроке.

презентация , примерные вопросы:

Подготовить презентацию на одну из тем: 1. Продукты питания. 2. Национальные блюда. 3. Сервировка стола. 4. Национальная одежда.

устный опрос , примерные вопросы:

Подготовить небольшое выступление на одну из тем: 1. Продукты питания. 2. Национальные блюда. 3. Сервировка стола. 4. Национальная одежда.

Тема 4. Город. Столица. Улицы города. Достопримечательные места. Городской транспорт.

контрольная работа , примерные вопросы:

1. Кушымчаларны язгыз: Мин театр... бара... . Без туганнар... бара... . Син Уфа... бара... . Сез табиб... бара... . Ул кибет... бара... . Алар кафе... бара... . Мин авыл... бара... . Без Австрия... бара... . Син без... килә... . Сез шәһәр... килә... . Ул алар... килә... . Алар сез... килә... . 2.

Сорауларга жавап бирегез: Син кая барасың? Саша кайдан? Тәлгать әфәнде нинди телдә сөйләшә? (алман, урыс, англиз) Кунаклар кайда яши? Сез ничәнче катта яшисез? Сезнең гаиләдә ничә кеше? Син кайда укыйсың? Син нәрсә белән кызыксынасың? Син кунакка кем белән барасың? Син дәрәскә сәгать ничәдә киләсең? Ул сезгә кайчан килә? Син машина белән киләсеңме? Син кайда эшлисең? Син бүген сәгать ничәдә өйдә буласың? 3. Сорагыз: - куда она сейчас идет. - где он учится. - где работает отец твоего друга. - с кем встречался мэр города. - какие языки студенты изучают.

творческое задание , примерные вопросы:

Поиск нужной информации в Интернете и подготовка монологических высказываний.

Тема 5. Человек. Здоровье и его охрана. Здоровый образ жизни. Спорт.

домашнее задание , примерные вопросы:

1) Индивидуальное чтение профильного текста и краткое изложение содержания прочитанного на татарском языке.

письменная работа , примерные вопросы:

Написать сочинение.

Тема 6. Основные принципы перевода.

Тема 7. Словари. Использование словарей в процессе перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Перевести текст с русского на татарский язык.

Тема 8. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов.

контрольная работа , примерные вопросы:

Составляется список наиболее употребительных и модных слов татарского языка. Студентам предлагается найти все возможные варианты их употреблений и перевода (работа с электронными словарями); предлагается работа с редкими сокращениями. В классе предлагается перевести различные предложения с данными словами и фразами в различных контекстах, при переводе студенты должны уметь защитить свой вариант перевода. Когда таким образом разбирается 30 слов, предлагается тест на перевод данных слов и выражений. Перевод производится без словарей.

творческое задание , примерные вопросы:

Поиск нужной информации в Интернете и подготовка монологических высказываний. Из литературных произведений, газет, журналов на татарском языке выпишите 10 предложения с фразеологизмами. Объясните значение каждого фразеологизма. Укажите их русский эквивалент.

Тема 9. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.

домашнее задание , примерные вопросы:

Самостоятельный перевод текстов, включающих разнообразные межъязыковые осложнения, для разрешения которых необходимо комплексное применение освоенных практических навыков перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Подготовить небольшой текст по лексической теме.

Тема 10. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод текста 1. Составить небольшой текст (10-15 предложений) на тему: а) "Борынгы Казан" б) "Татарстан тарихы" в) "Казан урамнарында тарихи исемнәр" 2. Составить 10 вопросительных предложений к тексту. Работа с текстами: 1. "Экология: табигать нәм кеше". 2. "Татарстан Республикасы". 3. "Атом фаҗигаләре". 4. "Табигатьнең глобаль жылынуы". 1. Прочитайте и переведите диалог. 2. Составьте диалоги по следующим ситуациям: а) Вы пришли в гости к своему другу. Он знакомит вас со своими родственниками. Его родители интересуются вашей семьей. Уходя, поблагодарите за угощение. Попрощайтесь. б) Вы пришли в деканат узнать расписание на семестр.

Тема 11. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.

реферат , примерные темы:

примерные темы для рефератов: 1. Казан- Татарстанның башкаласы. 2. Татарстан табигате. 3. Татарстан Республикасы. 4. Татарстанның флора нәм фаунасы. 5. Төркия. 6. Шәһәрнең (республиканың) экологик проблемалары. 7. Лондон ? Бөекбританиянең башкаласы н.б.

Тема 12. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.

домашнее задание , примерные вопросы:

Поиск в сети Интернет материала о системе образования за рубежом

Тема 13. Знаменитые татарские деятели искусства

устный опрос , примерные вопросы:

Подготовить ответы на вопросы.

Тема 14. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.

творческое задание , примерные вопросы:

Самостоятельная работа студента в библиотеке (поиск информации о своем ВУЗе и факультете; о научной деятельности известных преподавателей своего факультета

Тема 15. Знаменитые татарские писатели, драматурги

устный опрос , примерные вопросы:

Чтение произведений татарских писателей и подготовка к их анализу

Тема 16. Казань тысячелетняя. Что можно показать гостям? Проблемы урбанизации. Городской транспорт. Культурно-просветительские учреждения, гостиницы. На вокзале. В аэропорту. В супермаркете. В ресторане.

реферат , примерные темы:

Примерные темы для рефератов: 1. Казанның күренекле урыннары. 2. Казан Кремле. 3. Казан урамнарында тарихи исемнәр. 4. Транспорт челтәре. һ.б.

Тема 17. Знаменитые татарские поэты

контрольная работа , примерные вопросы:

1. Составление диалогов и монологов по изучаемой теме. 2. Письменный перевод текста с русского на татарский язык.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

"Базовый татарский язык" - 1 семестр.

Темы для составления монологов

1. Мин һәм минем гаилә.
2. Безнең гаилә традицияләре.
3. Безнең гаилә бюджеты.
4. Минем фатир. (Безнең тулай торак).
5. Студент ризыгы.
6. Кунаклар көтәбез.
7. Студент проблемалары.
8. Ялга жыенабыз.
9. Татарстан Республикасы.
10. Шәһәр транспорты.

Грамматический минимум для сдачи зачета

1. Категория принадлежности.
2. Рзряды числительных.
3. Личные местоимения.
4. Вопросительные местоимения.
5. Склонение местоимений по падежам..
6. Послелог и послеложные слова.
7. Категория падежа.
8. Глаголы настоящего времени изъявительного наклонения.
9. Повелительная форма глагола.
10. Указательные местоимения (бу, ул, шул, шушы, теge).
11. Имя действия.
12. Причастия настоящего времени.
13. Инфинитив.
14. Глаголы прошедшего времени изъявительного наклонения.
15. Причастия прошедшего времени.
16. Глаголы будущего времени изъявительного наклонения.
17. Причастия будущего времени
18. Деепричастия
19. Парные слова.

20. Словообразовательные аффиксы

"Перевод профессионально -ориентированных текстов на татарском языке" - 2 семестр.

Письменный перевод текста.

Письменный тест по переводу отдельных предложений, содержащих изученные переводческие трудности.

"Деловой татарский язык" - 3 семестр.

Темы для диалогов и монологов:

1. Безнең факультет.
2. Казан - студентлар шәһәре.
3. Минем хыялым.
4. Белгечләр әзерләүдә татар теленең роле.
5. Казан, аның тарихы.
6. Транспортта.
7. Аэропортта.
8. Супермаркетта.
9. Татарстанның санаторий һәм ял йортлары.
10. Татарстан Республикасы һәм чит илләр.
11. Мәдәни Казан.
12. Тарихи Казан.
13. Чит илдә яшәүче татарлар.
14. Күренекле татар рәссамнары.
15. Күренекле татар жырчылары.

Рассказать наизусть стихотворение на татарском языке.

7.1. Основная литература:

1. Фаттахова Р.Ф. Практический татарский язык = Гамәли татар теле: методическое пособие для изучающих татарский язык / Р. Ф. Фаттахова.- Казань: Татар. кн. изд-во, 2008.- 167 с. (28 экз.)
2. Шаяхметова Л.Х. Татарский язык для начинающих: интенсивный курс: [учебник] / Л.Х. Шаяхметова.- Казань: Татарское книжное изд-во, 2012. ?221 с.(35 экз.)
3. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 1 нче кисәк. - 231 б.
4. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 2 нче кисәк. - 153 б.
5. Базовый татарский язык. Гиниятуллина Л.М., Салахова Р.Р.
<http://tulpar.kfu.ru/course/view.php?id=1317>
6. Гиниятуллина Л.М., Салахова Р.Р. Татарский язык в сфере естественных наук
<http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1508>

7.2. Дополнительная литература:

1. Сафиуллина Ф. С. Татарский язык (интенсивный курс) / Ф.С. Сафиуллина, КС. Фатхуллова.- 2-е изд., перераб. и доп. - Казань: ТаРИХ, 2001. - 448с. (5 экз.)
2. Сафиуллина Ф. С. Татарский язык на каждый день: Самоучитель / Сафиуллина Ф.С. - Казань: ТаРИХ, 2001. - 352с.(99 экз.)
3. Литвинов И.Л. Татарский язык = Татар теле: Учеб. для 2 кл. четырехлет. нач. шк. с рус. яз. обучения (для русскоязыч. учащихся) / И.Л. Литвинов, Э.Р. Садыкова, Л.И. Гарипова. - Казань: Магариф, 2003. - 158с. (6 экз.)

4. Сборник правил по татарскому языку для русскоязычных учащихся : [фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис. Пунктуация] / авт.-сост. Р. С. Нурмухаметова ; [науч. ред.: Фатхуллова К. С. - к.п.н., доц.] . - Изд. 2-е, испр. и доп. - Казань : Гыйлем, 2008 .- 71, [1] с (24 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

Кириллова З.Н., Фатхуллова К.С., Мугтасимова Г.Р.Набиуллина Г.А., Денмухаметова Э.Н. Юсупова А.Ш. Тәржемә практикасы. - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Курс тестовой проверки знаний по татарскому языку - <http://edu.cnoir.ru/course/view.php?id=144>

Официальный сервер Республики Татарстан - <http://www.tatar.ru>

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Базовый татарский язык / перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Реализация учебной дисциплины требует наличия учебного компьютерного кабинета.

Технические средства обучения: ноутбук, интерактивная доска, видеопроектор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки География и биология .

Автор(ы):

Гиниятуллина Л.М. _____

Салахова Р.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Гиниятуллина Л.М. _____

Салахова Р.Р. _____

"__" _____ 201__ г.